

6-7 May 2023

5th Sunday of Easter (A)
OLPH – Bilingual

***Focus:** The Church is the people of God, who serve each other and experience communion with the Father.*

***Function:** To “build” upon the cornerstone of Christ on our way to the Father.*

On any given day, many of us have to fulfill different **roles** in our lives. For example, you may be a student, an athlete, a supportive friend for others. If you're a **parent**, you're a provider, a driver, a source of love and protection for your children. And hopefully these different roles we play truly **enrich** each other.

En un día como cualquiera, muchos de nosotros tenemos que cumplir diferentes **roles** en nuestras vidas. Por ejemplo, podemos ser un estudiante, un atleta, un amigo que apoya a los demás. Si eres **padre o madre**, eres un proveedor, un conductor, una fuente de amor y protección para tus hijos. Y, con suerte, estos diferentes roles que desempeñamos realmente **se enriquecen** mutuamente.

And so, our universal Church has many **roles** as well. We see three different yet **complementary** roles in our readings today. First, in the Acts of the Apostles, as the early Church continues to grow, there arises some **conflict** between Jewish Christians and Hellenist or Greek Christians, as each group tended to look out for their own. The Hellenists complain that the widows and orphans, the poor and needy in their group, were not being sufficiently cared for by the wider community. So the 12 apostles call together the **entire** community, and they decide to **commission** seven men from the Hellenists themselves to attend to this task.

Y así, nuestra Iglesia universal también tiene muchos **roles**. Vemos tres roles diferentes pero **complementarios** en nuestras lecturas de hoy. Primero, en los Hechos de los Apóstoles, a medida que la Iglesia primitiva continúa creciendo, surge un **conflicto** entre los cristianos judíos y los cristianos helenistas o griegos, ya que cada grupo tendía a cuidar de los suyos. Los helenistas se quejan de que las viudas y los huérfanos, los pobres y los necesitados de su grupo, no estaban siendo suficientemente atendidos por la comunidad en general. Entonces los doce apóstoles convocan a **toda** la comunidad, y deciden **encargar** a siete hombres de entre los mismos helenistas para que se encarguen de esta tarea.

Here, the Greek word translated as “to serve” comes from the root *diakonia*, from which we get the word “deacon”. And thus we see the Church's concern for the poor and needy now becoming **official** or institutionalized, in a sense, which we now see as one of the roles of deacons in our Church today. In every age, the Church is called to fulfill the role of *diakonia*, of service to all, especially the less fortunate. Also, we see that the Church's role of **service** can itself be a source of **unity**, to bridge various differences among people.

Aquí, la palabra griega traducida como “servir” viene de la raíz *diakonia*, de la cual obtenemos la palabra “diácono”. Y así vemos que la preocupación de la Iglesia por los pobres y necesitados ahora se vuelve **oficial** o institucionalizada, en un sentido, que ahora vemos como uno de los roles de los diáconos en nuestra Iglesia hoy. En cada época, la Iglesia está llamada a cumplir el papel de *diaconía*, de servicio a todos, especialmente a los menos favorecidos. Además, vemos que el papel de **servicio** de la Iglesia puede ser en sí mismo una fuente de **unidad**, para superar las diversas diferencias entre las personas.

The first letter of Peter provides us with another very important image for the Church. First, Peter uses the image of Jesus Christ as the **cornerstone** of a building, which was rejected by the builders, an image taken from Psalm 118 (117) that we prayed and sang on Easter Sunday and throughout the Easter Octave: “This is the day the Lord has made; let us rejoice and be glad.”

La primera carta de san Pedro nos ofrece otra imagen muy importante para la Iglesia. En primer lugar, san Pedro utiliza la **pedra angular** de un edificio como la imagen de Jesucristo, que fue rechazada por los constructores, imagen tomada del Salmo ciento dieciocho que rezamos y cantamos el Domingo de Pascua y durante toda la Octava de Pascua: “Éste es el día en que actuó el Señor, sea nuestra alegría y nuestro gozo.”

Peter develops this image further: Christ is a **living** stone, and thus we as believers in him are **also** living stones, “built into a **spiritual** house to be a holy **priesthood** to offer spiritual **sacrifices** acceptable to God through Jesus Christ.” Thus, as important as our church buildings are, the much **more** important thing is that the Church is, first and foremost, always and everywhere, **people**. The Church is the people of God, gathered together to offer prayer and worship to God.

San Pedro desarrolla aún más esta imagen: Cristo es una piedra **viva**, y por lo tanto nosotros, como creyentes en él, **también** somos piedras vivas, “entrando en la edificación del templo **espiritual**, para formar un **sacerdocio** santo, destinado a ofrecer **sacrificios** espirituales, agradables a Dios, por medio de Jesucristo”. Por lo tanto, tan importantes como son los edificios de nuestra iglesia, mucho **más** importante es que la Iglesia es, ante todo, siempre y en todas partes, **personas**. La Iglesia es el pueblo de Dios, reunido para ofrecer oración y adoración a Dios.

Just like the Jewish people were the chosen people of God by covenant with him, we as believers in Christ are the people of God through **his** sacrifice, the one eternal sacrifice that he invites us to share in.

Así como el pueblo judío fue el pueblo elegido de Dios por la alianza con él, nosotros, como creyentes en Cristo, somos el pueblo de Dios a través de **su** sacrificio, el único sacrificio eterno que él nos invita a compartir.

And finally, in our gospel reading from John, we hear the beginning of Jesus's farewell discourse. Jesus and his disciples are still seated around the Last Supper table, and thus before he “leaves” them by his passion and death, he gives them one last talk. In it, he'll remind them of what he's taught them throughout his time with them, he'll offer them comfort and encouragement, guidance for the future, and perhaps most importantly, he'll continue to draw them into the relationship, the **communion**, he has with the Father, through the Holy Spirit.

Y finalmente, en nuestra lectura del evangelio de Juan, escuchamos el comienzo del discurso de despedida de Jesús. Jesús y sus discípulos todavía están sentados alrededor de la mesa de la Última Cena, y así, antes de “dejarlos” por su pasión y muerte, les da una última charla. En él, les recordará lo que les ha enseñado a lo largo de su tiempo con ellos, les ofrecerá consuelo y aliento, orientación para el futuro y, quizás lo más importante, seguirá atrayéndolos a la relación, la comunión que tiene con el Padre, por el Espíritu Santo.

Thus, Jesus says, “Do not let your hearts be troubled ... In my Father's house there are many dwelling places ... If I go and prepare a place for you, I will come back again and take you to myself, so that where I am you also may be ... I am the way, and the truth, and the life ... If you know me, then you will also know my Father ... Whoever has seen me has seen the Father.”

Así, Jesús dice: “No pierdan la paz ... En la casa de mi Padre hay muchas habitaciones ... Cuando me vaya y les prepare un sitio, volveré y los llevaré conmigo, para que donde yo esté, estén también ustedes ... Yo soy el camino, la verdad y la vida ... Si ustedes me conocen a mí, conocen también a mi Padre ... Quien me ha visto a mí, ha visto al Padre.”

The image or role that we can glean from this is that the Church is **communion** with the Father, through Jesus, in the Spirit. Because of the communion that Jesus has with the Father, and because Jesus invites us into relationship with him, we truly can share that same communion, that same relationship, with the Father.

La imagen o papel que podemos extraer de esto es que la Iglesia es **comuni3n** con el Padre, por Jes3s, en el Esp3ritu. Porque la comuni3n que Jes3s tiene con el Padre, y porque Jes3s nos invita a tener una relaci3n con 3l, verdaderamente podemos compartir esa misma comuni3n, esa misma relaci3n, con el Padre.

All these images or roles of the Church taken **together** present us with a fuller description of who we are called to be as a Church: servant to all, especially those in need, the people of God gathered in prayer, and communion with the Father. On any given day, we may **identify** more with one or another, just like the various roles that we play in our daily lives. Some days we may have to focus on paying the bills and providing, and some days we can hopefully be at peace and rest simply in who we **are**.

Todas estas imágenes o roles de la Iglesia en **conjunto** nos presentan una descripción más completa de quiénes estamos llamados a ser como Iglesia: servidores de todos, especialmente de los necesitados; el pueblo de Dios reunido en oración y comunión con el Padre. En un día determinado, podemos **identificarnos** más con uno u otro, al igual que los diversos roles que desempeñamos en nuestra vida diaria. Es posible que algunos días tengamos que concentrarnos en pagar las cuentas y proveer, y algunos días, con suerte, podemos estar en paz y descansar simplemente en quienes **somos**.

The point is that we need all these roles **together**—not any single one by itself can define who we are in our own lives, and who we are as a Church. Communion with the Father through Jesus implies a very **personal** dimension of our relationship with God. But this is balanced out by the Church as the people of God gathered **together**, in **community**. And service to those in need reminds us that God's love for us impels us to serve our neighbor in charity.

El punto es que necesitamos todos estos roles **juntos**, ninguno por sí solo puede definir quiénes somos en nuestras propias vidas y quiénes somos como Iglesia. La comunión con el Padre a través de Jesús implica una dimensión muy **personal** de nuestra relación con Dios. Pero esto lo equilibra la Iglesia como pueblo de Dios **reunido**, en **comunidad**. Y el servicio a los necesitados nos recuerda que el amor de Dios por nosotros nos impulsa a servir a nuestro prójimo en la caridad.

If we find ourselves pulled in different directions by the various roles we play in our lives, may we find our anchor in who we are as beloved children of God and disciples of Jesus, who is the cornerstone of our faith.

Si nos sentimos atraídos en diferentes direcciones por los diversos roles que desempeñamos en nuestras vidas, espero que podamos encontrar nuestra ancla en quienes somos como hijos amados de Dios y discípulos de Jesús, quien es la piedra angular de nuestra fe.